

For the University of Pretoria Youth Choir

# Hheshe

## SATB divisi with Solos and Percussion

Traditional IsiZulu  
arr. Mpumelelo Manyathi (b.1998)

## 1. Hheshe

With heart (♩ = 40)

Soprano Solo  
or Small Group

*f*

Si ya ni bi nge - le - la

Solo

we-ba-ki-thi ba-hlo-bo be-thu si-vu-le wo-nk'a-ma-sa-ngo

S  
A

*f*

Hhe - she Hhe - she

T  
B

*f*

Hhe - she Hhe - she

4

Hhe - she ha-lo ha-lo ha-lo si-thi hhe hha hhe - she

Hhe - she ha-lo ha-lo ha-lo si-thi hhe hha hhe - she

Copyright © 2023 Walton Music Corporation  
A Division of GIA Publications, Inc.  
waltonmusic.com

International Copyright Secured Made in U.S.A. All rights reserved

Solo

Si - ya - ni - bi \_\_\_\_\_ nge - le - la \_\_\_\_\_

Solo

*trio*

we-ba-ki-thi Ba-hlo-bo be-thu si-vu-le wo-nk'a-ma-sa-ngo

S  
A

Hhe - she \_\_\_\_\_ Hhe - she \_\_\_\_\_

T  
B

Hhe - she \_\_\_\_\_ Hhe - she \_\_\_\_\_

9

Hhe - she ha-lo ha-lo ha-lo si-thi hhe hha hhe - she

Hhe - she ha-lo ha-lo ha-lo si-thi hhe hha hhe - she

2. Sangena Thina

Very rhythmic (♩ = 125-130)

11 *solo*

Sa - nge - na thi - na nge - nka - ni

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

13

sa - nge - na thi - na nge - nka - ni

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

15

sa - nge - na thi - na nge - nka - ni ma -

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

17

ye - ba - bo

Si - shu A no E no I

Si - shu A no E no I

19

ma

no O no U Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

no O no U Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

21

sa - nge - na thi - na nge - nka -

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

23

ni sa - nge - na thi - na nge - nka -

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

25

- ni sa - nge - na thi - na nge - nka -

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' \_\_\_\_\_

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' \_\_\_\_\_

27

- ni ma - ye - ba - bo \_\_\_\_\_

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' \_\_\_\_\_ Si - shu A \_\_\_\_\_

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' \_\_\_\_\_ Si - shu A \_\_\_\_\_

29

no E no I no O no U

no E no I no O no U

31

1. 2.

ma ma -

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

33

*Measures 33-36 can be repeated as desired*

ye - ba - bo

Si - shu A A no I no O no U

Si - shu A A no I no O no U

36

1. ma 2.

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan' Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

38

*Measures 38-39 can be repeated as desired*

sa - nge - na thi - na nge - nka - ni

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'

Sa - nge - na thi - na nge - nkan'



## About the Work

*Hheshe* is an indigenous greeting by the Zulu people from South Africa who are from the Nguni tribe. It celebrates and embraces life as seeing one another everyday is a blessing. This is done through song at traditional celebrations as people are happy and rejoicing. "Sangena" means "we have entered" and is an intimidation song that claims the stage and demands attention. Both of these pieces are in IsiZulu and blend well together as a welcome song to audiences. Incorporate improvised shaker and djembe to add to the festivities.

## Text and Translation (IsiZulu)

*Hheshe* – Formal greeting

*Hheshe Halo* – Hello

*Sangena thina ngenkani* – We are here by force

*Sish' uA noE nol noO noU* – this is a "play on vowels"

### Meaning

We are opening all of our doors and inviting you to come in and listen to us sing, you are welcome.

We are here,  
and we are ready to sing for everyone.

**Pronunciation Guide** (please listen to the pronunciation guide at [waltonmusic.com](http://waltonmusic.com))

The vowel sounds in Zulu are pure and pronounced the same as in Latin. There are some exceptions to the rule, so please listen carefully to the audio guides at [waltonmusic.com](http://waltonmusic.com), search WW1997. (All references below are to British English.)

- "hhe" – as in "Hheshe" is more implosive, tall and deep, and should not be confused with the "h" sound in "harm" which is light and airy.
- "she" – as in "Hheshe" is the same as "shed".
- "nge" – as in "sangena" is an "ng" sound.
- "nka" – as in "ngenkani" is a very dry and sharp "k" sound with no air, not to be confused with "car"

## About the Arranger

Mpumelelo Manyathi (b.1998) Director of Choral Activities at the University of Pretoria Health Sciences Campus (South Africa) and at the St. Alban's College (South Africa) where he conducts various ensembles. He specializes in arranging and teaching African traditional music and his arrangements have won "Best African" in various competitions in South Africa. He has also worked with international choirs and continues to teach and write African music.

Duration: Approx. 2:40